

Ж. И. Жеребцова

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ ПОНИМАНИЮ ИНФОРМАЦИОННОЙ СТРУКТУРЫ РУССКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В УЧЕБНО-НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

Кафедра межкультурной коммуникации.
Научный руководитель - И. П. Лысакова

Учебно-научный текст выступает не только в роли единицы обучения чтению студентов-нефилологов, но и в роли непосредственного носителя специальных знаний. Как разновидность функционального научного стиля речи, он несет информацию о некотором фрагменте объективно существующих научных знаний. Под *информацией*, исходя из терминологии И. Р. Гальперина, понимается снятие неопределенности знаний читателя о моделируемой в тексте картине действительности [Гальперин 1968]¹.

В настоящей статье мы обращаемся к изучению языковых средств, при помощи которых фактологическая информация находит формальное, эксплицитное выражение в учебно-научном тексте. В качестве средства обучения чтению используется информационная структура предложения.

Информационная структура предложения представляет собой линейное структурирование языковых средств предложения, семантико-синтаксическое единство которых содержит *тему, рему, фокус*, с целью оптимизации содержащейся в сознании получателя информации. Предложение в тексте осознается и воспринимается не само по себе, а в аспекте своих связей с другими предложениями как часть целого, как компонент информационной структуры текста.

Как показывает практика обучения научному стилю речи в иностранной аудитории, одним из проблемных моментов при работе с учебной научной литературой является определение в предложении состава темы, нахождения границы между *темой* и *ремой*. Ввиду распространенности и осложнения групп субъекта и объекта причастны-

ми, деепричастными оборотами, придаточными определительными предложениями возникает необходимость в более эффективной организации и отборе обучающего материала.

Исходя из методической практики РКИ, находим целесообразным изучение грамматических средств оформления *темы* в предложениях учебно-научных текстов. Таким образом, целью настоящей статьи является определение грамматических средств выражения темы в предложении. Основой изучения служат имеющиеся в лингвистической литературе сведения о семантико-синтаксической и логико-смысловой структуре текста и предложения.

Тема представляет собой ту часть предложения, которая известна читателю из предыдущего предложения, ряда предложений или заглавия текста и занимает в учебно-научных текстах начальную позицию.

Известно, что понятие *тема* трактуется в двух планах: в широком и узком [Слюсарева 1978]². В широкое понимание *темы* вкладывается понятие информации, сообщаемой в тексте, в узкое - название объекта, о котором в тексте идет речь. Более узкий план трактовки близок к теории актуального членения высказывания. При этом в качестве *темы* рассматривается ответ на вопрос: «О чем (о каких объектах) сообщается в этом отрезке?».

В результате анализа 4220 предложений в учебно-методических целях, согласно частотности употребления лексико-грамматических конструкций в учебно-научных текстах, были выделены следующие модели выражения *темы* в предложении:

1. Явление происходит при условиях.
2. Явление, которое характеризуется процессом (характеризующееся процессом), происходит тогда-то.
3. Для процесса характерно явление.
4. Если происходит процесс, то возникает явление.
5. В чем суть явления? Это показывает иллюстрация.
6. Что касается явления, то рассмотрим процесс.
7. Происходит явление, изменяется состав.
8. Явлением называется процесс.

Выделенные типы поясним на примерах учебно-научных текстов, для чего обратимся к дидактическому материалу учебников.

(1) Разложение сопровождается взрывом³;

(2) Растворы, в которых данное вещество при данных условиях (при данной температуре и давлении) уже не может раствориться, называются насыщенными;

(3) При деформации тел, т.е. при изменении объема или формы, возникают силы упругости;

(4) Если значение физических величин непостоянно во всем объеме, охваченном процессом, то для подобных процессов должно соблюдаться подобие физических величин⁴;

(5) В чем же секрет успеха электролиза? У него очень высок коэффициент полезного действия⁵;

(6) Что же касается рефлекторной дуги, то на соматическую она похожа только локализацией чувствительного нейрона⁶;

(7) Горит бумага и в результате образуются новые вещества - изменяется состав вещества⁷;

(8) Важнейшей характеристикой передаточного отношения, или передаточное число⁸.

Лексико-грамматическими средствами, при помощи которых оформляется тема предложения, являются: слова (1) - 34% использования в учебно-научных текстах,

словосочетания (прилагательное + существительное, существительное + существительное) (8) - 15%, предложные группы (3) - 11%, словосочетания, распространенное придаточным определительным или причастным оборотом (2) - 13%, придаточные предложения (4) - 12%, вопросительные предложения (5) - 4%, предикативная основа (7) - 5%, вводные обороты (6) - 4%, другие варианты - 3%.

Результаты исследования фактического материала были апробированы в курсе технического русского языка в Ганноверском университете (Германия) в летнем семестре 2001/2002 учебного года, в летнем семестре 2003/2004 учебного года и в зимнем семестре 2005/2006 учебного года, в котором приняли участие 93 иностранных студента. Выработанные приемы обучения легли в основу методической системы по обучению немецких студентов-нефилологов пониманию информационной структуры русского предложения в учебно-научных текстах.

Следуя принципу минимизации, для обучения иностранных студентов определению темы в предложении в качестве обучающего материала были выбраны наиболее распространенные в учебно-научных текстах лексико-грамматические конструкции, которые представлены в виде указанных выше моделей выражения темы в предложении. Считаем, что количество моделей достаточно для формирования умений выделять предмет речи в предложениях учебно-научных текстов. В дальнейшем профессиональном обучении при работе с учебно-научной литературой активизируется ассоциативный принцип, который позволяет применять знания и умения на новом материале.

Выделение данных моделей имеет существенное значение для методики организации занятий по чтению учебно-научных текстов в процессе обучения языку специальности, так как содержат приемы узнавания темы предложения.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Гальперин И. Р. Членимость текста / И. Р. Гальперин // Сб. научн. трудов МГПИИЯ им. М. Горького. Т. 111. - П. 1-4. - С. 1-10. - М.: МГПИИЯ, 1970. С. 1-10.
- ² Слюсарева Н. А. Гиперсинтаксический уровень языка и лингвистическое членение текста / Н. А. Слюсарева, Н. И. Теплицкая // Предложение и текст в семантическом аспекте. Калинин: КТУ, 1978. С. 91-106.
- ³ Аросева Т. Е. Пособие по научному стилю речи для студентов-иностранцев подготовительных факультетов вузов СССР. Основной курс (Технический профиль) / Т. Е. Аросева, Л. Г. Рогова, Н. Ф. Сафьянова. М.: Русский язык, 1980. 255 с.
- ⁴ Плановский А. Н. Процессы и аппараты химической и нефтехимической технологии / А. Н. Плановский, П. И. Николаев. М.: Химия, 1987. 492 с.
- ⁵ Перышкин И. Н. Физика: Учеб. пособие / И. Н. Перышкин, О. И. Родина. М.: Наука, 1985. 372 с.
- ⁶ Егоров И. В. Клиническая анатомия человека / И. В. Егоров. - Ростов-на-Дону: Феникс, 1997. 544 с.
- ⁷ Аросева Т. Е. Пособие по научному стилю речи для студентов-иностранцев подготовительных факультетов вузов СССР. Основной курс (Технический профиль) / Т. Е. Аросева, Л. Г. Рогова, Н. Ф. Сафьянова. Изд. 3-е, перераб. М.: Русский язык, 1987. 293 с.
- ⁸ Гельберг Б. Т. Ремонт промышленного оборудования / Б. Т. Гельберг, Г. Д. Пекелис. М.: Высшая школа, 1977. 292 с.